

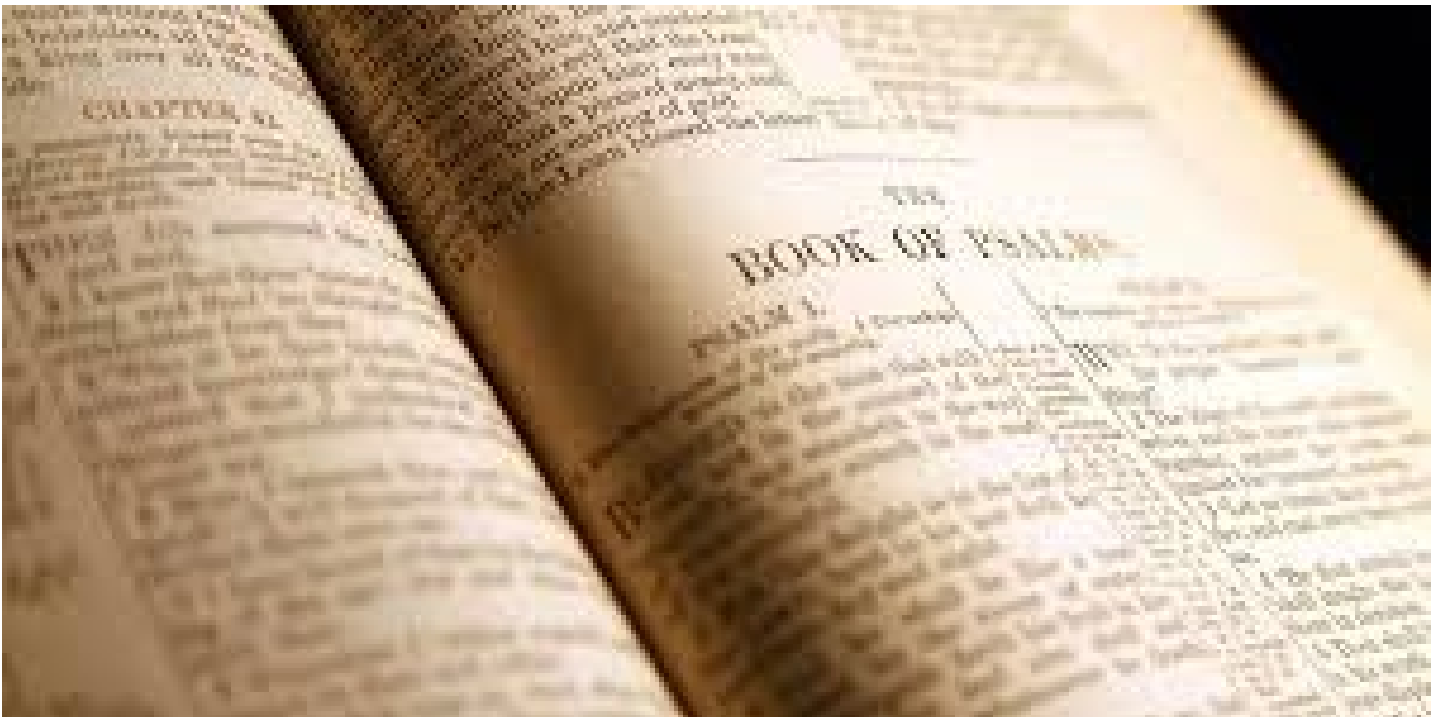
TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.



August 17, 2025, 10:30 AM (English), The Tenth Sunday after Pentecost

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

17 de Agosto de 2025, 1:00 p.m. (Español), El décimo domingo después de Pentecostés

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE

ORGAN PRELUDE: Music from Duruflé's *Requiem*, Maurice Gustave Duruflé (*Today's Music & Notes*, p. 1)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 688 *A mighty fortress is our God (Today's Music & Notes p. 1)*

Welcome

Todos de pie

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

SONG OF PRAISE: S280 *Glory to God - Mathias (Today's Music & Notes p. 2, notes, p. 3)*

The Collect

Celebrant The Lord be with you.

People And also with you.

Celebrant Let us pray.

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of his redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

La Palabra de Dios

HIMNO de APERTURA: #23 *Una Mirada de Fe (Himnario)*

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por siempre. Amen.

Entonces el Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

CANCION DE ALABANZA: #14 *Gloria Trinitario (Himnario)*

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Celebrante Oremos.

Dios omnipotente, por nosotros entregaste a tu Hijo único como sacrificio por los pecados y como ejemplo de vida piadosa: Danos gracia para recibir con gratitud los frutos de su obra redentora, y seguir de día en día las huellas benditas de su santísima vida; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Isaiah 1:1, 10-20

Am I a God near by, says the Lord, and not a God far off? Who can hide in secret places so that I cannot see them? says the Lord. Do I not fill heaven and earth? says the Lord. I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, "I have dreamed, I have dreamed!" How long? Will the hearts of the prophets ever turn back-- those who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart? They plan to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, just as their ancestors forgot my name for Baal. Let the prophet who has a dream tell the dream, but let the one who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? says the Lord. Is not my word like fire, says the Lord, and like a hammer that breaks a rock in pieces?

Lector	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

PSALM: 82 *(Today's Music & Notes p. 3)*

- 1 God takes his stand in the council of heaven; *
he gives judgment in the midst of the gods:
- 2 "How long will you judge unjustly, *
and show favor to the wicked?
- 3 Save the weak and the orphan; *
defend the humble and needy;
- 4 Rescue the weak and the poor; *
deliver them from the power of the wicked.
- 5 They do not know, neither do they understand;
they go about in darkness; *
all the foundations of the earth are shaken.
- 6 Now I say to you, 'You are gods, *
and all of you children of the Most High;
- 7 Nevertheless, you shall die like mortals, *
and fall like any prince."
- 8 Arise, O God, and rule the earth, *
for you shall take all nations for your own.

Las Lecturas *(Todos pueden sentarse)*

PRIMERA LECTURA: Jeremías 23:23-29

El Señor afirma:

«Lejos o cerca, yo soy Dios.
¿Quién podrá esconderse de mi vista?
Con mi presencia lleno el cielo y la tierra.
Yo, el Señor, lo afirmo.

»He oído las mentiras de esos profetas que pretenden hablar en mi nombre y comunicarse en sueños conmigo. ¿Hasta cuándo esos profetas van a seguir anunciando cosas falsas, inventos de su propia fantasía? Con los sueños que se cuentan unos a otros, pretenden hacer que mi pueblo se olvide de mí, como también sus antepasados me olvidaron y se fueron tras Baal. ¡Si un profeta tiene un sueño, que diga que es un sueño, pero si recibe mi palabra, que la anuncie fielmente! No se puede comparar la paja con el trigo. Mi palabra es como el fuego, como un martillo que hace pedazos la roca. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

SALMO: 82

- 1 Dios preside en la asamblea divina; *
en medio de los dioses juzga.
- 2 "¿Hasta cuándo juzgarán injustamente, *
y mostrarán parcialidad a los malvados?
- 3 Defiendan al desvalido y al huérfano; *
vindiquen al afligido y al menesteroso.
- 4 Rescaten a los débiles y a los pobres; *
de mano de los malvados líbrenlos.
- 5 Ellos no saben, no entienden, caminan a oscuras; *
tiemblan todos los cimientos de la tierra.
- 6 He dicho que ustedes son dioses, *
y todos hijos del Altísimo.
- 7 Sin embargo, morirán como mortales, *
y caerán como cualquier príncipe".
- 8 Levántate, oh Dios, y reina en la tierra; *
entra en posesión de todas las naciones.

THE EPISTLE: Hebrews 11:29-12:2

By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets-- who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented-- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Reader The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

SEGUNDA LECTURA: Hebreos 11:29-12:2

Por fe, los israelitas pasaron el Mar Rojo como si fuera tierra seca; luego, cuando los egipcios quisieron hacer lo mismo, se ahogaron.

Por fe cayeron los muros de la ciudad de Jericó, después que los israelitas marcharon alrededor de ellos durante siete días. Y por fe, Rahab, la prostituta, no murió junto con los desobedientes, porque ella había recibido amistosamente a los espías de Israel.

¿Qué más voy a decir? Me faltaría tiempo para hablar de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, de Samuel y de los profetas. Por la fe conquistaron países, impartieron justicia, recibieron lo que Dios había prometido, cerraron la boca de los leones, apagaron fuegos violentos, escaparon de ser muertos a filo de espada, sacaron fuerzas de flaqueza y llegaron a ser poderosos en la guerra, venciendo a los ejércitos enemigos. Hubo mujeres que recibieron otra vez con vida a sus familiares muertos.

Otros murieron en el tormento, sin aceptar ser liberados, a fin de resucitar a una vida mejor. Otros sufrieron burlas y azotes, y hasta cadenas y cárceles. Y otros fueron muertos a pedradas, aserrados por la mitad o muertos a filo de espada; anduvieron de un lado a otro vestidos sólo de piel de oveja y de cabra; pobres, afligidos y maltratados. Estos hombres, que el mundo ni siquiera merecía, anduvieron sin rumbo fijo por los desiertos, y por los montes, y por las cuevas y las cavernas de la tierra.

Sin embargo, ninguno de ellos recibió lo que Dios había prometido, aunque fueron aprobados por la fe que tenían; porque Dios, teniéndonos en cuenta a nosotros, había dispuesto algo mejor, para que solamente en unión con nosotros fueran ellos hechos perfectos.

Por eso, nosotros, teniendo a nuestro alrededor tantas personas que han demostrado su fe, dejemos a un lado todo lo que nos estorba y el pecado que nos enreda, y corramos con fortaleza la carrera que tenemos por delante. Fijemos nuestra mirada en Jesús, pues de él procede nuestra fe y él es quien la perfecciona. Jesús soportó la cruz, sin hacer caso de lo vergonzoso de esa muerte, porque sabía que después del sufrimiento tendría gozo y alegría; y se sentó a la derecha del trono de Dios.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 593 *Lord make us servants of your peace* (vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3, after) (Today's Music & Notes, p. 4)

THE GOSPEL: Luke 12:49-56

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division! From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; they will be divided:

father against son
and son against father,
mother against daughter
and daughter against mother,
mother-in-law against her daughter-in-law
and daughter-in-law against mother-in-law."

He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you immediately say, 'It is going to rain'; and so it happens. And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens. You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?"

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY

The Rev. Filemón Díaz, D.Min.

All stand as you are able

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himnario)

EL EVANGELIO: San Lucas 12:49-56

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: «Yo he venido a prender fuego en el mundo; y ¡cómo quisiera que ya estuviera ardiendo! Tengo que pasar por una terrible prueba, y ¡cómo sufro hasta que se lleve a cabo! ¿Creen ustedes que he venido a traer paz a la tierra? Les digo que no, sino división. Porque de hoy en adelante, cinco en una familia estarán divididos, tres contra dos y dos contra tres.

El padre estará contra su hijo
y el hijo contra su padre;
la madre contra su hija
y la hija contra su madre;
la suegra contra su nuera
y la nuera contra su suegra.»

Jesús también dijo a la gente: «Cuando ustedes ven que las nubes se levantan por occidente, dicen que va a llover, y así sucede. Y cuando el viento sopla del sur, dicen que va a hacer calor, y lo hace. ¡Hipócritas! Si saben interpretar tan bien el aspecto del cielo y de la tierra, ¿cómo es que no saben interpretar el tiempo en que viven?»

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

EL SERMÓN

El Reverendo Filemón Díaz, D.Min.

Todos de pie

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father,
the Almighty, maker of heaven and
earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of
the Father, God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down
from heaven: by the power of the Holy
Spirit he became incarnate from the Virgin
Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius
Pilate; he suffered death and was buried. On
the third day he rose again in accordance
with the Scriptures; he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead, and his kingdom will
have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord,
the giver of life, who proceeds from the
Father and the Son. With the Father and
the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and
apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins. We look for the
resurrection of the dead, and the life of the
world to come. Amen.

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e
invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra
salvación bajó del cielo, y por obra del
Espíritu Santo se encarnó de María, la
Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en
tiempos de Poncio Pilato: padeció y
fue sepultado. Resucitó al tercer día,
según las Escrituras; subió al cielo y
está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar
a vivos y muertos, y su reino no tendrá
fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y
dador de vida, que procede del Padre y
del Hijo, que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el
perdón de los pecados. Esperamos la
resurrección de los Muertos y la vida del
mundo futuro. Amén.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest.
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence

The People may add their own petitions.

Then the Celebrant says

Almighty and eternal God, ruler of all things in heaven and earth: Mercifully accept the prayers of your people, and strengthen us to do your will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Padre, oramos por tu santa iglesia católica.
Que todos seamos una.

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva leal y humildemente.
Que el mundo glorifique tu nombre.

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.
Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.
Que florezca la justicia y la paz en la tierra.

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.
Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.
Que les brille tu luz perpetua.

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

El pueblo ora.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Dios eterno y poderoso, gobernante de todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta en tu piedad las oraciones de tu pueblo y danos fuerza para hacer tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbor.

All kneel or stand

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS

The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offering and come into his courts. *Psalm 96:8*

OFFERTORY ANTHEM: *Pie Jesu*, Gabriel Fauré (Today's Music & Notes, p. 4) – Sally LeSchofs, soprano.

All Stand

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti de pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y por lo que hemos dejado sin hacer. No te hemos amado de todo corazón; no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y caminaremos en tus sendas para gloria de tu nombre. Amén.

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con vosotros.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

HIMNO del OFFERTORIO: #24 Vaso Nuevo (Himnario)

Todos de pie

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
 Celebrant Lift up your hearts.
People We lift them to the Lord.
 Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People It is right to give our thanks and praise.

All thanks and praise are yours at all times and in all places, our true and loving God; through Jesus Christ, your eternal Word, the Wisdom from on high by whom you created all things. You laid the foundations of the world and enclosed the sea when it burst out from the womb;

You brought forth all creatures of the earth and gave breath to humankind.

Wondrous are you, Holy One of Blessing, all you create is a sign of hope for our journey; And so as the morning stars sing your praises we join the heavenly beings and all creation as we sing with joy:

SANCTUS: *Santo, Santo, Santo* (Today's Music & Notes, p. 4) – Chantress, Cantor & Congregation

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Glory and honor are yours, Creator of all, your Word has never been silent; you called a people to yourself, as a light to the nations, you delivered them from bondage and led them to a land of promise. Of your grace, you gave Jesus to be human, to share our life, to proclaim the coming of your holy reign and give himself for us, a fragrant offering.

Through Jesus Christ our Redeemer, you have freed us from sin, brought us into your life, reconciled us to you, and restored us to the glory you intend for us.

We thank you that on the night before he died for us Jesus took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, gave it to his friends and said: "Take, eat, this is my Body, broken for you. Do this for the remembrance of me."

After supper Jesus took the cup of wine, said the blessing, gave it to his friends and said: "Drink this, all of you: this cup is the new Covenant in my Blood, poured out for you and for all for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me."

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
 Celebrante Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor
 Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Ciertamente eres digno de recibir en todo tiempo y en todo lugar, toda nuestra gratitud y alabanza, Dios verdadero y amantísimo, por Jesucristo, tu eterna Palabra, Sabiduría de lo alto, por quien creaste todas las cosas. Echaste los cimientos del mundo, y cuando los mares se salieron de su cauce, tú fijaste sus linderos.

Llenaste toda la tierra de tus criaturas y diste el aliento de vida a la humanidad.

Maravilloso eres tú, Eterno Dador de Bendiciones, toda tu creación diariamente nos llena de esperanza, y así como el universo declara la gloria de tu nombre, nos unimos a todas tus criaturas, proclamando con alegría:

SANTO: #5 (Himnario)

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Tuyos son el honor y la gloria, Creador del Universo, porque nunca fuimos privados de tu Palabra, porque llamaste a un pueblo para ti, para ser luz de las naciones. Los liberaste de la esclavitud, y los guiaste hacia una tierra llena de promesas. En tu gracia, enviaste a Jesús, para compartir nuestra vida y naturaleza humana, para proclamar la venida de tu santo reino, y para entregarse por nosotros, como una ofrenda fragante.

Por Jesucristo, nuestro Redentor, nos liberaste del pecado, nos llamaste a vivir contigo, nos reconciliaste, y nos restauraste a la gloria que habías dispuesto para nosotros.

También te damos gracias, porque en la víspera de su muerte, Jesús tomó pan, y habiéndote dado gracias, lo partió, y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, dijo la bendición, y lo dio a sus amigos, diciendo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, derramada por ustedes y por todos, para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

And so, remembering all that was done for us: the cross, the tomb, the resurrection and ascension, longing for Christ's coming in glory, and presenting to you these gifts your earth has formed and human hands have made, we acclaim you, O Christ:

Presider and People

Dying, you destroyed our death.

Rising, you restored our life.

Christ Jesus, come in glory!

The Presider continues

Send your Holy Spirit upon us and upon these gifts of bread and wine that they may be to us the Body and Blood of your Christ. Grant that we, burning with your Spirit's power, may be a people of hope, justice, and love.

Giver of Life, draw us together in the Body of Christ, and in the fullness of time gather us with all your people into the joy of our true eternal home.

Through Christ and with Christ and in Christ, by the inspiration of your Holy Spirit, we worship you our God and Creator in voices of unending praise.

Presider and People

Blessed are you now and for ever. Amen.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast.
Alleluia!**

Y así, al recordar toda su obra por nosotros, la cruz, la tumba, la resurrección y ascensión, al anhelar fervorosamente el regreso de Cristo en gloria, al presentarte estos dones, fruto de la tierra y del trabajo de las manos humanas, te ensalzamos, oh Cristo:

El/La Presidente y Pueblo

Muriendo, destruiste la muerte.

Resucitando, nos restauraste a la vida.

¡Ven, glorioso Cristo Jesús!

El/La Presidente continúa

Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros, y sobre estos dones del pan y el vino para que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu Cristo. Concédenos que, ardientes con el poder del Espíritu, seamos un pueblo de esperanza, justicia y amor.

Dador de la Vida: únenos en el Cuerpo de Cristo, y, en la plenitud de los tiempos, junto con tu pueblo, reúnenos con gozo en nuestra auténtica morada eterna.

Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, por la inspiración del Espíritu Santo te alabamos, nuestro Dios y Creador, con voces de eterno júbilo.

Presidente y Pueblo

Bendito seas, desde ahora y para siempre. Amén.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.**

Fracción del Pan

Celebrante ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!
¡Aleluya!**

FRACTION ANTHEM: LEVAS 270 *Lamb of God*
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION MUSIC: “*Chopin*” – Robert
Schumann - Canon Adrien Cotta, piano. (*Today's
Music & Notes* p. 5)

Celebrant and People

Loving God, we give you thanks for restoring us in
your image and nourishing us with spiritual food in
the Sacrament of Christ's Body and Blood.

Now send us forth a people, forgiven,
healed, renewed; that we may proclaim your
love to the world and continue in the risen
life of Christ our Savior. Amen.

Celebrant Our help is in the Name of the Lord;
People The maker of heaven and earth.
Celebrant Blessed be the Name of the Lord;
People From this time forth for evermore.

Celebrant The blessing, mercy, and grace
of God Almighty, the Father, the Son, and the
Holy Spirit, be upon you, and remain with you
for ever. **Amen.**

CLOSING HYMN: 390 *Praise to the Lord, the
Almighty* (*Today's Music & Notes*, p. 6)

DISMISSAL

Deacon Let us go forth in the name of Christ.
People Thanks be to God.
Alleluia!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida*
(*Himnario*)

Celebrante y Pueblo

Amado Dios, te damos gracias por restaurarnos a
tu imagen y nutrirnos con alimento espiritual en
el Sacramento del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Ahora envíanos un pueblo, perdonado, sanado,
renovado; para que podamos proclamar tu amor
al mundo y continuar en la vida resucitada de
Cristo nuestro Salvador. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mi no apartes,
ven conmigo a todas partes y sólo nunca nos
dejes, y ya que nos proteges tanto como verdadera
madre, cúbreonos con tu manto, y haz que nos
bendiga el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

Celebrante Nuestro auxilio está en Nombre del Señor;
Pueblo Que hizo el cielo y la tierra.
Celebrante Bendito sea el Nombre del Señor;
Pueblo Desde ahora y para siempre.

Celebrante La bendición, la misericordia y la
gracia de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el
Espíritu Santo, sean con ustedes, y permanezcan
con ustedes eternamente. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: 10 *Arriba los Corazones*
(*Himnario*)

EL DESPIDO

Diácono Salgamos en nombre de Cristo.
Pueblo Demos gracias a Dios.
¡Aleluya!

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *Introit*, from Duruflé's *Requiem*. See notes for Organ Prelude on page 1. (*Today's Music & Notes*, p. 6)

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN **Carillonist:** Canon Shane Patrick Connolly

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Herb * Juanito * Alison * Linda * Sussy * Fabiola * Mayra * Elvia
Eugene * Raquel * Mark * Vianka * Noreen * Olga * Michelle * Maria * Trin & Denis * Bernice
Linda * Dale * Nancy * Juanita * Hazel * Carmen * Unrika * Lupita * Vicky * Judith * Meriel * Nita

The loving memory of / El cariñoso recuerdo de:

Robert Bruce Montgomery * Eugene DeForrest * Jackie Sealey * Eric

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:

For our Diocesan Disaster Relief Coordinator. For members of our diocese who volunteer in response to the many disasters of hurricane, flood, fire, earthquake, tornado and other calamities; for Episcopal Relief and Development.

TODAY'S SERVICE:

Preaching & Presiding:

The Rev. Filemón Díaz, DMin

Deacon: The Rev. Bertram Nagarajah

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: TBD

Acolyte 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Izael Uribe

Acolytes 1:00: Lorenzo Arciniega

Altar Guild 10:30: Sarah Nunes

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Chantress: Sally LeSchofs

Cantor: Canon Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Vestry Member in Charge: Barbara Snyder

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

Lectors 10:30: 1-Tom Moriarty

2-Curtis Jones

Lectors 1:00: 1-Felipa Hernández

2-Lupita Moreno

Salmo 1:00: Margarita Rocha

Intercessor 10:30: Elizabeth Finkler-Hanasaki

Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Greeter 10:30 AM: Octavia Derby

Ushers 10:30 AM: Curtis Jones

Tom Moriarty

Ushers 1:00 PM: Margarita Rocha

Miguel Rocha

Hospitality: Donated food.

Subscribe to our Friday newsletter:



Donate to Trinity:



EUCCHARISTIC SERVICES

10:30 a.m. Holy Eucharist, Rite II - Trinity

1:00 p.m. La Santa Eucaristía, Rito II - Trinidad

2:30 p.m. 3rd Fridays – Open Cathedral in St. James Park

w/Octavia's Kitchen)

Full schedule in Weekly Newsletter.

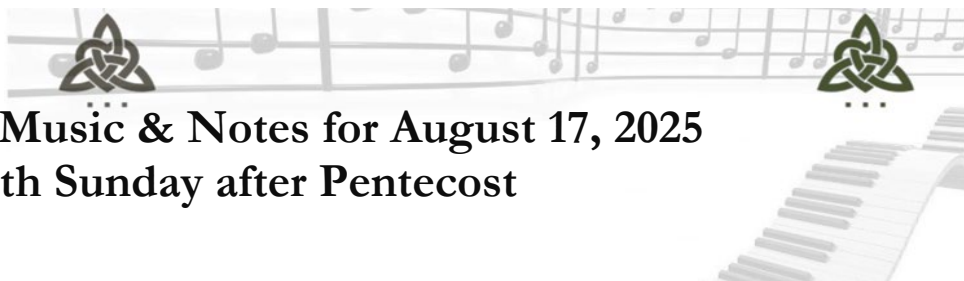
Programa completo en nuestro boletín semanal.

7:00 p.m. 1st Wednesday of month | 1er miércoles del mes

Aceite de unción | Eucharist with anointing
(Español/English) – Trinidad | Trinity



TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL
IN THE HEART OF SAN JOSE



Today's Music & Notes for August 17, 2025

The Tenth Sunday after Pentecost

CARILLON PRELUDE

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

ORGAN PRELUDE: Music from Duruflé's *Requiem*, Maurice Gustave Duruflé (b. Jan 11, 1902, d. Jun 16, 1986), French composer, organist, musicologist, and teacher.

From Wikipedia: The *Requiem*, Op. 9, is a 1947 (revised 1961) setting of the Latin Requiem for a solo baritone, mezzo-soprano, mixed choir, and organ, or orchestra with organ. The thematic material is mostly taken from the *Mass for the Dead* in Gregorian chant. The *Requiem* was first published in 1948 in an organ version.

PROCESSIONAL HYMN: 688 *A mighty fortress is our God*

1. A might - y for - tress is our God, a bul - wark nev - er
2. Did we in our own strength con - fide, our striv - ing would be
3. And though this world, with dev - ils filled, should threat - en to un -
4. That word a - bove all earth - ly powers, no thanks to them, a -

fail - ing; our hel - per he a - mid the flood of
los - ing; were not the right man on our side, the
do us; we will not fear, for God hath willed his
bid - eth; the Spir - it and the gifts are ours through

mor - tal ills pre - vail - ing; for still our an - cient
man of God's own choos - ing; dost ask who that might
truth to tri - umph through us; the prince of dark - ness
him who with us sid - eth: let goods and kin - dred

foe doth seek to work us woe; his craft and power are great, and,
be? Christ Je - sus it is he; Lord Sa - ba - oth his Name, from
grim, we trem - ble not for him; his rage we can en - dure, for
go, this mor - tal life al - so; the bo - dy they may kill: God's

armed with cru - el hate, on earth is not his e - qual.
age to age the same, and he must win the bat - tle.
lo! his doom is sure, one lit - tle word shall fell him.
truth a - bid - eth still, his king - dom is for ev - er.

Words: Martin Luther (1483-1546); tr. Frederick Henry Hedge (1805-1890); based on Psalm 46

Music: *Ein feste Burg*, melody Martin Luther (1483-1546)

GLORIA: S280 *Glory to God* - Robert Powell

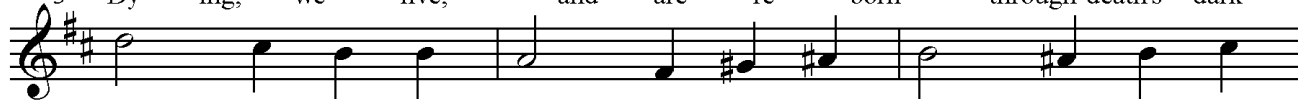
1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - mighty God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus
Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

SEQUENCE HYMN: 593 *Lord make us servants of your peace*

(Sing vs. 1, 2 before the Gospel, v. 3 after)



1 Lord, make us ser - vants of your peace: where there is
 2 Where all is doubt, may we sow faith; where all is
 3 Je - sus, our Lord, may we not seek to be con -
 4 May we not look for love's re - turn, but seek to
 5 Dy - ing, we live, and are re - born through death's dark



1 hate, may we sow love; where there is hurt, may we for -
 2 gloom, may we sow hope; where all is night, may we sow
 3 soled, but to con - sole, nor look to un - der - stand - ing
 4 love un - self - ish - ly, for in our giv - ing we re -
 5 night to end - less day: Lord, make us ser - vants of your



1 give; where there is strife, may we make one.
 2 light; where all is tears, may we sow joy.
 3 hearts, but look for hearts to un - der - stand.
 4 ceive, and in for - giv - ing are for - given.
 5 peace, to wake at last in hea - ven's light.

OFFERTORY ANTHEM: *Pie Jesu* ("Pious Jesus" or "Merciful Jesus"), from the *Requiem mass* of Gabriele Fauré – Sally LeSchofs, soprano.**SANCTUS:** *Santo, Santo, Santo* (Holy, holy, holy) – Cantor & Congregation
(sung in English, then Spanish, then English)


Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a-dores you! My
San-to, san-to, san-to. ¡Mi co - ra - zón te a-do - ra! Mi

5



heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!
co - ra - zón te sa - be decir: ¡San-to e-res, Se - ñor!

Source: Hymn 595, *Glory to God*

Text: Trad. Argentine

Music (ARGENTINE SANTO 6.7.8.5): Trad. Argentine

Lamb of God, you take _ a _

way the _ sins _ of the world: have mer - cy on us. _____ Lamb of

God, you take _ a - way the _ sins _ of the world: have mer - cy on

us. _____ Lamb of God, you take _ a - way the _ sins _ of the

world: _____ grant _ us _ peace. _____

Marjorie was one of the first Afro-American graduates of The Juilliard School. In 1954 she joined the Aubrey Hitchins Dance School, where she came in contact with ballet music. She was famous as a rehearsal pianist for ballet schools in the mid-1960's and worked in this field for many years.

Carnaval Op. 9 No. 12 "Chopin" in A flat Major was composed by Schumann who famously exclaimed - "Hut ab, ihr Herren, ein Genie!" (Hats off, gentlemen, a genius!) – in his 1831 review of Chopin's variations on "Là ci darem la mano", op. 2.

From his Wiki entry: “Schumann was a German composer, pianist, and music critic of the early Romantic era. He composed in all the main musical genres of the time, writing for solo piano, voice and piano, chamber groups, orchestra, choir and the opera. His works typify the spirit of the Romantic era in German music.”

Schumann, who studied law, as well as music, ultimately chose to pursue music – and, despite his nearly lifelong mental health struggles, was a prolific composer, leaving to posterity a vast catalogue of works, including many familiar to audiences today.

CLOSING HYMN: 390 *Praise to the Lord, the Almighty*



1. Praise to the Lord, the Al - might - y, the King of cre - a - tion!
2. Praise to the Lord, o - ver all things he glo - rious - ly reign - eth,
3. Praise to the Lord, who doth pros - per thy way and de - fend thee;
4. Praise to the Lord, O let all that is in me a - dore him!



O my soul, praise Him, for He is thy health and sal - va - tion!
borne as on ea - gle - wings, safe - ly his saints he sus - tain - eth!
sure - ly his good - ness and mer - cy shall ev - er at - tend thee.
All that hath life and breath come now with prais - es be - fore him!



join the great throng, psal - ter - y, or - gan and song,
Hast thou not seen how all thou need - est hast been
pon - der a - new what the Al - might - y can do,
Let the a - men sound from his peo - ple a - gain,



sound - ing in glad ad - o - ra - tion.
grant - ed in what He or - dain - eth?
who with his love doth be - friend thee.
glad - ly for ev - er a - dore him.

Words: Joachim Neander, 1680; trns: Catherine Winkworth, 1863.
Music: Lobe den Herren, William S. Bennett, 1864

ORGAN POSTLUDE: *Introit*, from Duruflé's *Requiem*. See notes for Organ Prelude on page 1.

CARILLON POSTLUDE

Carillonist: Canon Shane Patrick Connolly

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins

Natalie Lias

Sally LeSchofs (Soloist/Chantress)

Trinity ("Trin") Hall

Elena Lamp

Basses

Dan Hanasaki

Marc Volcere

Robert "Woody" Woods

Roger McCracken

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki

Karen Gentile

Katrina Ayres

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly (Cantor)

Michaël Sang-Min Kim

Our all-volunteer choir is presently on their well-deserved summer break and will return in late summer. In the meantime, please enjoy our upcoming guest soloists – please be sure to sing along to the psalms and hymns, heartily, from the congregation!

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**



**TRINITY
EPISCOPAL
CATHEDRAL**

IN THE HEART OF SAN JOSÉ